

Readings of the Twenty-Seventh of the Coptic Month of Babah

(also Tubah 9; Amshir 5; Baramhat 27; Bashons 18; Abib 8, 14; Mesra 19)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 111:1

111:1 ወወሰኑልቲ ሲፒራወደ ሳፒሪዎት
ቃልጽክ ሲፐሮ: ከጽዮክ ቃልክ በዩክኑታወክ
ዩቅዮሃወሮ ሲፈላወ: ዩቅደጽጽወወ ገደክ ስ-
ኣገሪ ከጽፎ በዩቅጽወ: ዩቅደሙህ ሳፒፍክክ
ከፒ ከ ሳፒሪወኑ.

111:1 Blessed is the man who fears the Lord:
In His commandments He shall delight
exceedingly: His seed shall be mighty upon
the earth: The generation of the upright ones
shall be blessed.

Gospel - Mt 25:14-23

25:14 ሲፑሪክ ፍላጽ ከወሃራወ ዩቅፈላወ ከላ
ሳፒሃወወ ላፍሙት ሳፒቅባልክ ወሃሪ ላፍት
ሲፒፒፒፒፒፒ ሳፒሪወ

25:14. For [the kingdom of heaven is] as a
man travelling into a far country, [who] called
his own servants, and delivered unto them his
goods.

25:15 ወሃል ሲፒ ላፍት ከላ ከጸፒፒፒ
ወሃል ላፍት ከላ ከፒ ከላል ላፍት
ከላ ከላል ፒወሃል ፒወሃል ኣፒፒ ፒፒፒፒ
ወሃሪ ላፍሃወ ከላ ሳፒሃወወ

25:15 And unto one he gave five talents, to
another two, and to another one; to every man
according to his several ability; and
straightway took his journey.

25:16 ላፍሃወ ከላ ላፍ ከጽፍ ከፒ ሲፒ
ከጸፒፒፒ ላፍሪፒፒ ከፒፒፒ ወሃሪ ላፍጽፍ
ክፍ

25:16 Then he that had received the five
talents went and traded with the same, and
made [them] other five talents.

25:17 ፒላሪክ ወ ከፒ ሳፒፒ ሲፒፒ ላፍ-
ጽፍ ክፍ

25:17 And likewise he that [had received]
two, he also gained other two.

25:18 ከፒ ላፍ ሳፒፒ ሲፒወሃል ሳፒፒ
ከላ ላፍሃወ ከላፒፒ ወሃሪ ላፍጽፒ ሲ-
ገልፒ ከፒ በዩቅፒ

25:18 But he that had received one went and
dugged in the earth, and hid his lord's money.

25:19 ሲፒፒፒፒ ወሃወሃት ላፍ ከላፒ ላፍ
ከጽፒ ፒፒ ከሳፒፒፒ ሳፒፒፒ ወሃሪ ላፍሳ-
ወ ሳፒፒፒ

25:19 After a long time the lord of those
servants cometh, and reckoneth with them.

25:20 ላፍ ላፍ ከጽፍ ከፒ ሳፒፒ ሲፒ
ከጸፒፒ ላፍክ ክፍ ከጸፒፒፒ ዩቅጽ ሲፒ
ጽፒፒ ሳፒፒ ከጸፒፒ ላፒፒፒ ከፒ ሳፒ ክፍ
ከጸፒፒ ላፒፒፒ

25:20 And so he that had received five talents
came and brought other five talents, saying,
Lord, thou deliveredst unto me five talents:
behold, I have gained beside them five talents
more.

25:21 ፒፒፒ በዩቅፒ ላፍ ጽፒ ኣፒፒፒ
ፒፒፒ ዩከፒፒ ወሃሪ ሳፒፒፒ ሳፒፒ
ላፒፒፒ ቃልክ ገላከወፒ ሳፒፒፒ ገደክ
ገላከወሃት ሳፒፒ ከላ ሳፒፒፒ ሳፒፒፒ ከፒ
ፒፒፒ

25:21 His lord said unto him, Well done,
[thou] good and faithful servant: thou hast
been faithful over a few things, I will make
thee ruler over many things: enter thou into
the joy of thy lord.

25:22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

25:23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 131:1,7

131:7 Your priests shall be clothed with
righteousness: Your saints shall rejoice for the
sake of David Your servant: ...

131:1 Remember O Lord David and all his gentleness: As he swore to the Lord and vowed to God of Jacob.

Gospel - Lk 6:17-23

6:17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed [them] all.

6:20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [be ye] poor: for yours is the kingdom of God.

6:21 Blessed [are ye] that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are ye] that weep now: for ye shall laugh.

6:22 ωΟΥΝΙΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΥΩΠ ΗΤΟΥΜΕΣΤΕ
ΘΗΝΟΥ ΗΧΕ ΠΙΡΩΜΙ ΟΥΟΖ ΗΤΟΥΟΥΕΤ ΘΗ-
ΝΟΥ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΗΤΟΥΥΕΥ ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ
ΗΤΟΥΖΙ ΠΕΤΕΝΡΑΝ ΕΒΟΛ ΜΦΡΗΤ ΗΟΥΠΕΤ-
ΖΩΟΥ ΕΘΕ ΠΩΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ

6:23 ΡΑΥΙ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΟΥΟΖ
ΘΕΛΗΛ ΖΗΠΠΕ ΓΑΡ ΠΕΤΕΝΒΕΧΕ ΟΥΗΙΩΤ
ΠΕ ΗΖΡΗΙ ΘΕΝ ΤΦΕ ΠΑΙ ΓΑΡ ΕΝΑΥΙΡΙ Μ-
ΜΩΟΥ ΗΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΗΧΕ ΠΟΥΙΟΤ

6:22 Blessed are ye, when men shall hate you,
and when they shall separate you [from their
company], and shall reproach [you], and cast
out your name as evil, for the Son of man's
sake.

6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy:
for, behold, your reward [is] great in heaven:
for in the like manner did their fathers unto the
prophets.

Liturgy

Pauline - Heb 11:17-31

11:17 ΘΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΑΒΡΑΑΜ ΑΦΙΝΙ Η-
ΙΣΑΑΚ ΕΖΡΗΙ ΕΥΕΡΠΙΡΑΖΙΝ ΜΜΟΦ ΑΦΙΝΙ Μ-
ΠΕΦΥΗΡΙ ΜΜΑΥΑΤΦ ΕΖΡΗΙ ΗΧΕ ΦΗ ΕΤΑΦ-
ΥΕΠ ΠΙΩΥ ΕΡΟΦ

11:18 ΦΗ ΕΤΑΥΣΑΧΙ ΝΕΜΑΦ ΧΕ ΘΕΝ
ΙΣΑΑΚ ΕΥΕΘΑΖΕΜ ΟΥΖΡΟΧ ΠΑΚ

11:19 ΟΥΟΖ ΑΦΜΟΚΜΕΚ ΧΕ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ
ΜΦΤ ΕΤΟΥΝΟΦ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΗ ΕΘΜΩΟΥΤ
ΕΘΒΕΦΑΙ ΑΦΒΙΤΦ ΘΕΝ ΟΥΠΑΡΑΒΟΛΗ

11:20 ΘΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΕΘΒΕ ΠΗ ΕΘΝΑΨΩΠΙ
ΑΦΪΜΟΥ ΗΧΕ ΙΣΑΑΚ ΕΙΑΚΩΒ ΝΕΜ ΗΣΑΥ

11:21 ΘΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΙΑΚΩΒ ΕΦΝΑΜΟΥ ΑΦ-
ΪΜΟΥ ΕΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΗΠΝΕΨΗΡΙ ΗΙΩΣΗΦ
ΟΥΟΖ ΑΦΟΥΩΨΤ ΕΧΕΝ ΖΘΗΦ ΜΠΕΦΨΦΩΤ

11:22 ΘΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΙΩΣΗΦ ΕΦΝΑΜΟΥ ΑΦ-
ΕΡΦΜΕΥΙ ΜΠΧΙΝΙ ΕΒΟΛ ΗΠΝΕΨΗΡΙ ΜΠΙΣΛ
ΟΥΟΖ ΑΦΖΟΝΖΕΝ ΕΘΒΕ ΝΕΦΚΑΣ

11:23 ΘΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΜΩΥΣΗΣ ΕΤΑΥΜΑΦ
ΑΥΧΟΠΦ ΗΓ ΗΔΒΟΤ ΗΧΕ ΝΕΦΙΟΤ ΧΕ ΑΥΝΑΥ
ΕΠΙΔΛΟΥ ΧΕ ΟΥΑΦΤΙΟΦ ΠΕ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥ-
ΕΡΖΟΤ ΔΑΤΖΗ ΜΠΙΖΩΠ ΗΤΕ ΠΟΥΡΟ

11:24 ΘΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΜΩΥΣΗΣ ΕΤΑΦΕΡΗΨΤ
ΑΦΧΩΛ ΕΒΟΛ ΕΨΤΕΜΕΘΡΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΦ ΧΕ
ΠΩΗΡΙ ΗΤΨΕΡΙ ΜΦΑΡΑΩ

11:25 ΜΑΔΛΟΝ ΕΑΦΟΥΩΨ ΕΨΕΠΜΚΑΖ ΝΕΜ
ΠΙΔΑΟΦ ΗΤΕ ΦΤ ΕΖΟΤΕ ΗΤΕΦΒΙΜΗ ΘΕΝ Φ-
ΝΟΒΙ ΠΡΟΦ ΟΥΣΗΟΥ

11:17 By faith Abraham, when he was tried,
offered up Isaac: and he that had received the
promises offered up his only begotten [son],

11:18 Of whom it was said, That in Isaac shall
thy seed be called:

11:19 Accounting that God [was] able to raise
[him] up, even from the dead; from whence also
he received him in a figure.

11:20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau
concerning things to come.

11:21 By faith Jacob, when he was a dying,
blessed both the sons of Joseph; and
worshipped, [leaning] upon the top of his staff.

11:22 By faith Joseph, when he died, made
mention of the departing of the children of
Israel; and gave commandment concerning his
bones.

11:23 By faith Moses, when he was born, was
hid three months of his parents, because they
saw [he was] a proper child; and they were not
afraid of the king's commandment.

11:24 By faith Moses, when he was come to
years, refused to be called the son of Pharaoh's
daughter;

11:25 Choosing rather to suffer affliction with
the people of God, than to enjoy the pleasures
of sin for a season;

11:26 ἔαρχα πῶς ἂν πλὺς ἡτοτὶ καὶ
οὐ μετράμεν ἐν αἰσ ὅτι ἐξοῦσε παρὰ
ἡμῶν ἐπαρκοῦν γὰρ ἐβόλῃ θάττην
ἡμῶν ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ

11:27 θὲν οὐκ ἀφῆκε ἀρχα ἡμῶν ἡσυχίαν
ἡμῶν ἐπὶ τῇ βασιλείᾳ ἡμῶν ὅτι ἡσυχίαν
παρὰ γὰρ ἐξοῦσε παρὰ ἡμῶν ἐξοῦσε ἡμῶν
ἡσυχίαν ἐξοῦσε ἐξοῦσε

11:28 θὲν οὐκ ἀφῆκε ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἐβόλῃ ἡμῶν πῶς ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν

11:29 θὲν οὐκ ἀφῆκε ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν

11:30 θὲν οὐκ ἀφῆκε ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν

11:31 θὲν οὐκ ἀφῆκε ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν
ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν πῶς ἡμῶν

11:26 Esteeming the reproach of Christ greater
riches than the treasures in Egypt: for he had
respect unto the recompence of the reward.

11:27 By faith he forsook Egypt, not fearing
the wrath of the king: for he endured, as seeing
him who is invisible.

11:28 Through faith he kept the passover, and
the sprinkling of blood, lest he that destroyed
the firstborn should touch them.

11:29 By faith they passed through the Red sea
as by dry [land]: which the Egyptians assaying
to do were drowned.

11:30 By faith the walls of Jericho fell down,
after they were compassed about seven days.

11:31 By faith the harlot Rahab perished not
with them that believed not, when she had
received the spies with peace.

Katholicon - Jam 1:12-21

1:12 οὐ μακάριος περὶ πῶς φησὶ ἐπὶ
ἀποστολῇ ἡτοτὶ θὲν οὐκ ἀφῆκε καὶ ἀφῆκε
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν

1:13 ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν

1:14 πῶς ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν

1:15 ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν

1:16 ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε

1:17 τῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν

1:18 ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν
ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν οὐκ ἀφῆκε ἡμῶν

1:12 Blessed [is] the man that endureth
temptation: for when he is tried, he shall
receive the crown of life, which the Lord hath
promised to them that love him.

1:13. Let no man say when he is tempted, I am
tempted of God: for God cannot be tempted
with evil, neither tempteth he any man:

1:14 But every man is tempted, when he is
drawn away of his own lust, and enticed.

1:15 Then when lust hath conceived, it
bringeth forth sin: and sin, when it is finished,
bringeth forth death.

1:16 Do not err, my beloved brethren.

1:17 Every good gift and every perfect gift is
from above, and cometh down from the Father
of lights, with whom is no variableness,
neither shadow of turning.

1:18 Of his own will begat he us with the
word of truth, that we should be a kind of
firstfruits of his creatures.

1:19 ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲗⲉ ⲛⲁⲥ̅ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁⲧ̅
ⲙⲁⲣⲉⲓⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲛ̅ⲭⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲓⲛⲥ
ⲉⲓⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓⲓⲟⲣⲱ ⲉⲓⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲉⲓⲓⲟⲣⲱ
ⲉⲓⲛⲁⲭⲱⲛⲧ

1:20 ⲛ̅ⲭⲱⲛⲧ ⲉⲁⲣ ⲙ̅ⲑⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲛⲁⲓⲉⲣⲓⲱⲃ
ⲉⲧ̅ⲙⲉⲙⲛⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲫⲧ̅

1:21 ⲉⲱⲃⲉⲫⲁⲓ ⲭⲁ ⲙⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̅ⲑⲣⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧ̅ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ̅
ⲣⲉⲙⲣⲁⲩⲱ ⲱⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓⲣⲛⲧ̅ ⲙ̅
ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱ̅ⲭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉ̅ⲛⲟⲓⲉⲙ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲱ̅ⲭⲛ

1:19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

1:20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

1:21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

Epraksis Acts 19:11-20

19:11 ⲛⲁⲓⲣⲓ ⲗⲉ ⲛ̅ⲓⲁⲛⲭⲟⲙ ⲛ̅ⲭⲉ ⲫⲧ̅ ⲛ̅
ⲓⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲙ̅ⲛⲁⲩ
ⲗⲟⲥ

19:12 ⲓⲱⲥⲗⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲓ ⲛ̅ⲓⲁⲛⲥⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲛⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛ̅ⲙⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲧⲓ ⲛⲉⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̅ⲥⲉ
ⲭⲁⲩ ⲓⲭⲉⲛ ⲛⲛ ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉⲱⲁⲩⲱⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲓ
ⲛⲓⲛ̅ⲛⲁ ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛⲉ

19:13 ⲁⲩⲓⲧⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲗⲉ ⲛ̅ⲭⲉ ⲓⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ̅ ⲛ̅ⲉⲓⲟⲣⲓⲥⲧⲛⲥ
ⲉ̅ⲭⲉ ⲫ̅ⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲃ̅ⲥ̅ ⲓⲛⲥ̅ ⲉ̅ⲭⲉⲛ ⲛⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲛ̅ⲛⲁ
ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧ̅ⲧⲁⲣⲕⲟ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲛⲥ̅ ⲫⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩⲗⲟⲥ ⲓⲱⲱⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ

19:14 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ̅ⲓ̅ ⲗⲉ ⲛ̅ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲭⲉ ⲥ̅ⲕⲉⲩⲁ ⲉ̅ⲟⲩⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ̅ ⲉⲩⲣⲓ
ⲙ̅ⲫⲁⲓ

19:15 ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲭⲉ ⲛⲓⲛ̅ⲛⲁ ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉ
ⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲛⲥ̅ ⲧ̅ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ
ⲛ̅ⲕⲉⲛⲁⲩⲗⲟⲥ ⲧ̅ⲉⲙⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ ⲛ̅ⲱ
ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ

19:16 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲓⲓⲧⲓⲧⲓ ⲉ̅ⲑⲣⲛⲓ ⲉ̅ⲭⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲛ̅ⲛⲁ ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲁⲓⲉⲣ
ⲃ̅ⲥ̅ ⲉ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛ ⲁⲓⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉ̅ⲑⲣⲛⲓ ⲉ̅ⲭⲱⲟⲩ
ⲓⲱⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲫⲱⲧ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲩⲃⲛⲱ ⲉⲣⲉⲭⲱⲟⲩ ⲫⲛⲧ̅

19:17 ⲫⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲓⲓⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲩⲟⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲛⲛⲟⲩⲗⲁⲓ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲛ
ⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲓⲟⲧ̅ ⲁⲥⲓ ⲉ̅ⲑⲣⲛⲓ
ⲉ̅ⲭⲱⲟⲩ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓⲣⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲃ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲭⲉ
ⲫ̅ⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲃ̅ⲥ̅ ⲓⲛⲥ̅ ⲛ̅ⲭ̅ⲥ̅

19:18 ⲟⲩⲙⲛⲱ ⲗⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲛⲛ ⲉⲧⲁⲩ
ⲛⲁⲓⲧ̅ ⲛⲁⲩⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ
ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲓ̅ⲃⲛⲟⲩⲓ̅

19:11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

19:12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

19:13. Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

19:14 And there were seven sons of [one] Sceva, a Jew, [and] chief of the priests, which did so.

19:15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

19:16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

19:17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

19:18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19:19 ջանալիս լե ծեն ընդհանրի
ἡμιετπεριεργος ἐάντινι ἡνοῦχων ἀνροκ-
ջոյ և քեթո իօյոն ընեն օյոջ արցիափ
ἡνοῦτιμν ἐλγչեմօյ օյոյոն Է իծկա իջատ
ևւալ

19:20 քարի՛ լե ծեն օյաւաջի ագալա
իւե իսալի և քո օյոջ ագչեւոյո

19:19 Many of them also which used curious
arts brought their books together, and burned
them before all [men]: and they counted the
price of them, and found [it] fifty thousand
[pieces] of silver.

19:20 So mightily grew the word of God and
prevailed.

Psalm - Ps 1:1,2

1:1 օյաւաքիօս քե քիրալի ետե և քեզլե
ծեն իսօծնի իտե իսսեւնիս օյլե և քեզլի
երատլ ջի քիւալտ իտե իրեզերնօնի.

1:2 օյլե և քեզլեմի ջի տկաթեւրա իտե
նիւօյոս

1:1 Blessed is the man who did not go in the
counsel of the ungodly ones nor stand up in
the way of the sinners

1:2 Nor sit in the seat of the scornful

Gospel - Mt 4:23-5:16

4:23 օյոջ իսգլալ քե իւե իսս ծեն
տգալիւեա տիւս եզտեւա ծեն իօյոյնա-
լալի օյոջ եզլալի և քիւլալլեւիօն իտե
տմետօյրօ օյոջ եզերփաթրի ելալի ընեն
ետեն իւլաօս

4:24 օյոջ ա տեզմն ի եւօլ ծեն տ-
սլիա տիւս օյոջ արիւն իսգ իօյոն ընեն
ետտրեւնօյտ ծեն իօյալի ըն իօյն-
կալ իօյնալ իրի՛ ըն ետե իւլեւալ
նեւալ ըն ըն ետօ իւերմօյ ըն ըն
ետլիւն եւօլ օյոջ ազերփաթրի երալ

4:25 օյոջ արալի իսալ իւե ջանալի
ևւալ եւօլ ծեն տգալիւեա ըն տալի
ևւակ ըն իւն ըն տօյլեա ըն
ջիւնր և քիւրլանիս

4:23. And Jesus went about all Galilee,
teaching in their synagogues, and preaching
the gospel of the kingdom, and healing all
manner of sickness and all manner of disease
among the people.

4:24 And his fame went throughout all Syria:
and they brought unto him all sick people that
were taken with divers diseases and torments,
and those which were possessed with devils,
and those which were lunatick, and those that
had the palsy; and he healed them.

4:25 And there followed him great
multitudes of people from Galilee, and [from]
Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from]
Judaea, and [from] beyond Jordan.

5:1 ետգնալ լե ինալիս ալլե իսգ ել-
ալի եւեն իտալ օյոջ ետալլեմի արի
ջարօլ իւե իսգաթիս

5:2 օյոջ ետալալի իրալ իսգտեւա
նալ եզալ ևւօս

5:3 ալիստօյ ինիշնի և քիւնա չե թալ
տե տմետօյրօ իտե իսփօյի

5:4 ալիստօյ ինի ետերշնի տալ չե
իթալ քետալալ թալ

5:5 ալիստօյ ինիւրալ չե իթալ
քեթալերկնիւրօն և քիւալ

5:1. And seeing the multitudes, he went up
into a mountain: and when he was set, his
disciples came unto him:

5:2 And he opened his mouth, and taught
them, saying,

5:3. Blessed [are] the poor in spirit: for theirs
is the kingdom of heaven.

5:4 Blessed [are] they that mourn: for they
shall be comforted.

5:5 Blessed [are] the meek: for they shall
inherit the earth.

